

COLECCION "ENCUENTROS"

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

MEMORIAS

QUITO-ECUADOR

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

Colección "**Encuentros**", No. 3

Primera Edición: Abril, 1992

ISBN - 9978-55-002-X

© Ediciones CIESPAL

Derechos reservados conforme a la Ley.
La reproducción parcial o total solo podrá
hacerse con autorización previa.

Tanto la Conferencia como la presente
publicación se realizaron con los auspi-
cios de la Deutsche Welle (La Voz de
Alemania).

Edición y supervisión:

Departamento de Publicaciones

Diseño: Martha Rodríguez

Portada: M.A.P.

Impresión: Editorial QUIPUS

Quito, Ecuador

CONTENIDO

	Pág.
PRESENTACION	9
CONVOCATORIA	13
LISTA DE PARTICIPANTES	15
SESION INAUGURAL: DISCURSOS	
Sr. Wolfgang Pleines, Representante de la Deutsche Welle	23
Conde Schirndinger von Schirnding, Embajador de la República de Alemania	27
Doctor Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL	29
Sr. Polo Barriga, Secretario Nacional de Comunicación Social del Ecuador	35

DISERTACIONES: DEUTSCHE WELLE

Cooperación con el Servicio de Transcripciones, Federico Knoblauch	41
Foro	48
El Servicio de Distribución, Robert Bittner	49
Foro	52
El Servicio de Coproducción, Cordes Koch-Mehrin	53
Foro	59

PRESENTACION DE EXPERIENCIAS

Intervención del señor Federico Knoblauch	63
Intervención del señor Leonardo Martínez	69
Intervención del señor José Pérez Sánchez	71
Intervención del señor José Luis Braga	77

LA RADIO EN AMERICA LATINA Y LAS NECESIDADES DE COPRODUCCION ENDOGENA

Intervención del señor Francisco Ordóñez Andrade.....	85
Foro	93

PANEL ANALISIS DE TEMAS Y PROPOSITOS DE POSIBLES OYENTES A FUTURAS COPRODUCCIONES

Intervención del señor Alejandro Alfonso, UNESCO	95
Intervención del señor José Pérez Sánchez, Radio Nederland	102
Intervención del señor Luis Rivera, UNICEF	106
Foro	115

GRUPOS DE TRABAJO

Grupo No. 1 Idearios Indígenas	123
Foro	126
Grupo No. 2 Planificación de las Coproducciones con Organizaciones Internacionales	131
Foro	137
Grupo No. 3 Programas Infantiles	139
Grupo No. 4 Red de Información Latinoamericana	151
Foro	157
 RECOMENDACIONES GENERALES	 163

SESION DE CLAUSURA: DISCURSOS

Sr. Gustavo Cevallos, Director de Radio Nacional del Ecuador	171
Sr. Cordes Koch-Merin, Representante de la Deutsche Welle	173
Sr. José Luis Braga, Radio Rivadavia	177
Dr. Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL	179

ANEXOS

No. I	
Shamanismo-Brujería-Medicina. 500 años de resistencia cultural en los Andes Norte del Ecuador, Lenin Ortiz	185
Foro	206
No. II. Expectativas y Motivaciones	209
No. III. Temas propuestos para posibles coproducciones	213
No. IV. Libertad de Expresión	217

EL SERVICIO DE DISTRIBUCION DE LA DEUTSCHE WELLE

Robert Bittner

Como Jefe de Distribución para radio y televisión de la Deutsche Welle quiero describirles brevemente qué está haciendo este departamento. Atendemos a nivel mundial aproximadamente mil doscientas emisoras de radio. Además, ahora se unieron otras emisoras del llamado bloque del Este.

Ofrecemos nuestros programas en cinta magnetofónica o en cassette y cada emisora puede decidir por qué optar. Cada año publicamos un catálogo de series y programas y un catálogo especial para programas festivos.

En cuanto al criterio de selección de emisoras, tenemos que decir que en los últimos diez a veinte años la lista de estaciones de radio favorecidas con los servicios de la DW se ha elaborado prácticamente al azar. Poco a poco las emisoras fueron conociendo actividades y servicios de la

institución, se dirigieron a nuestras oficinas para expresarnos su interés y optamos por aplicar un cuestionario que debían llenar. En base a esto se hicieron socios de nuestro programa de transcripción, con lo que hemos llegado al límite de capacidad de nuestro servicio de distribución.

Por un lado, han aumentado considerablemente los costos de las copias y por otro, resulta muy caro el servicio de transporte a los diferentes continentes. Esto significa que actualmente estamos tratando de reorganizar los procedimientos de distribución, introduciendo un sistema computarizado para el departamento. Ahí será registrada cada emisora, con una serie de parámetros como: cuánto tiempo estamos colaborando con ella, cuántos pedidos ha hecho en todos los años, cuál es la intensidad de su correspondencia, cuánta importancia tiene en su área, es técnicamente fuerte, tiene alcance, es una emisora bastante popular, bastante reconocida por muchos o si es una pequeña emisora dirigida a una minoría, y si es así, cuál es su público. Porque como ustedes saben hay minorías muy importantes.

En definitiva, tratamos de elaborar un perfil de calidad de la emisora. Así podremos intensificar nuestra colaboración a aquellas que consideramos son buenas y seguramente, podremos suspenderla a las que solamente reciben los programas de la Deutsche Welle porque existen o porque quieren utilizar las cintas como material para sus propias grabaciones.

Con la computadora podremos constatar cuánto demora la distribución, porque existen casos en los que programas semiactuales llegan tan tarde a la emisora que se hacen obsoletos. Por eso quisiera pedirles, como colega, que si ustedes en el transcurso de este año reciben nuestro cuestionario, lo llenen rápida y exactamente, y nos lo devuelvan lo más pronto posible para poder alimentar y completar nuestra información.

Para finalizar quisiera decir que mi departamento distribuye también los programas de televisión de la Deutsche Welle. Esta sección está subdividida en tres partes: Transtel, ETS y vía Satélite.

El Transtel fue fundado inicialmente como una sociedad para ayudar a superar la falta de programas de las nuevas emisoras de televisión en el tercer mundo.

El ETS, el segundo pilar de la televisión de la Deutsche Welle, es un sistema europeo de informaciones actualizadas. Desde hace 5 años

nuestra entidad produce sus propios programas de televisión para el continente norteamericano y, desde la Perestroika, para los así llamados países del Este.

Tenemos tanto éxito en Norteamérica, por nuestro sistema de distribución vía satélite, que contamos con alrededor de dos mil quinientos clientes-emisoras y emisoras por cable que transmiten nuestros programas.

Un éxito sorprendente, hasta para nosotros, fue un programa producido en idioma alemán sobre Europa que lo estamos transmitiendo en los países del Este. Prácticamente no existe ningún canal de televisión de esta zona que no tenga al aire este programa. Se emite en alemán donde hay grupos minoritarios de este idioma y en otras áreas se hace una sincronización local.

Es la primera vez que la Deutsche Welle, con este y otros programas, sirve a instituciones. En este caso, llamamos instituciones a los colegios; universidades, escuelas de periodismo, centros culturales y todas aquellas entidades donde se enseña alemán. Los cassettes que enviamos cada quince días son utilizados en la educación. La ventaja para las instituciones es que siempre tienen material nuevo, y para los estudiantes, es que reciben periódicamente informaciones frescas de Europa

FORO

El primer tema de interés es el de la aceptación de los programas, en razón de las diferencias culturales entre América Latina y Europa. En parte este problema se ha obviado por la participación, en el proceso de producción de expertos extranjeros, así en el Departamento de Redacción de latinoamérica trabajan únicamente latinoamericanos. Otro elemento que permite acercarse a las culturas de cada pueblo, está constituido por las COPRODUCCIONES, respecto de las cuales hay una amplia experiencia de su aceptación. Sin embargo, una dificultad seria, radical, es que se carece de un aceptable nivel de retroalimentación para poder definir los verdaderos niveles de audiencia. Se hace notar que reuniones como ésta, que permiten el contacto directo con los personeros de la Deutsche Welle, posibilitan la presentación de criterios y sugerencias respecto de las necesidades y aspiraciones de América Latina.

Los participantes hacen sugerencias sobre las áreas temáticas de las que podría ocuparse la Deutsche Welle. Igualmente se recomienda la utilización de las investigaciones hechas en América Latina, con las cuales se puede diagnosticar la realidad y conocer la problemática existente, como el caso de la credibilidad de los medios masivos. Si la comunicación es un elemento de dos vías, Europa debe tratar de conocer la realidad latinoamericana para reproducirla o identificarse con ella en sus producciones, en la misma medida que hoy, este continente conoce y recibe información europea. Precisamente, para conseguir profundizar esta comunicación multilateral servirán, de manera privilegiada, las coproducciones.